

E17 - The Ultimate Halberd

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] (Flashback) Sabro

I will be the Demon King one day!

[00:06] (Flashback) Sabro

Fleeing is not in my vocabulary.

[00:08] (Flashback) Asmodeus

Give it all you've got, then.

[00:10] (Flashback) Sabro And Asmodeus

Don't get in my way!

SIGN The Ultimate Halberd

[01:47] All

"The Ultimate Halberd."

[01:56] Iruma

Let's hurry and get to safety.

[02:02] Iruma

Huh?

[02:05] Iruma

I wonder if Azz-kun and
Sabnock-kun are okay.

[02:09] Balam

Well, even as decoys to draw its attention,

[02:11] Sabro

I will take care of that lizard!

[02:12] ---

I did ask them to be careful
and not go near it.

[02:13] Asmodeus

I cannot let someone as
sloppy as you handle this!

[02:16] Balam

So I'm sure they wouldn't attack—

[02:19] Balam

Huh?

[02:22] Asmodeus

Razoro...

[02:24] Sabro

Create...

SIGN Razoro Flame

SIGN Create Axe

[02:26] Asmodeus

...Flame!

[02:27] Sabro

...Axe!

[02:31] Asmodeus

I was clearly faster!

[02:34] Sabro

Well, my attack was deeper!

[02:36] Both

What?!

[02:38] Asmodeus

My attack was deeper!

[02:40] Sabro

Nay! My attack was heavier!

[02:43] Asmodeus

Speed trumps all!

[02:45] Iruma

Th-They're fighting?

[02:45] Sabro

What are you talking about?

[02:48] Balam

I told them not to...

[02:48] Asmodeus

Depth is important, as well,

[02:49] Sabro

and my attack was deeper!

[02:49] Balam

Maybe I'm not dignified enough
to be a teacher...

[02:50] Asmodeus

Did you not see how mighty my flames were?!

[02:53] Iruma

That's not true...

[02:53] Sabro

Did you not see how deep that wound was?!

[02:55] Asmodeus

Iruma-sama! I see that you've
successfully rescued the children!

[02:59] Sabro

Hey, you! I'm not done talk—

[03:09] Asmodeus

If Iruma-sama is angry...

[03:14] ---

then my duty is to...

[03:16] Asmodeus

El Blast!

[03:23] Sabro

Hey! You almost hit me!

[03:26] Asmodeus

Too bad I missed.

[03:27] Sabro

What's that supposed to mean?!

I'm clearly burned!

[03:30] Asmodeus

It's your fault for being
inside the range of my attack.

[03:34] Asmodeus

You're in my way. Step back.

[03:46] Sabro

Create...

[03:49] Sabro

Many Lances!

[03:58] Asmodeus

Why, you...

[03:59] Sabro

Whoops, my hand slipped.

[04:02] Asmodeus

I am...

[04:07] Asmodeus

going to dedicate this
victory to Iruma-sama!

[04:10] Asmodeus

You just shut your mouth and watch!

[04:12] Asmodeus

Go, Gorgon Snake!

[04:27] Asmodeus

Huh?

[04:30] Sabro

I refuse!

[04:34] Sabro

That's a nice look on you, honor student.

SIGN Dripping...

[04:38] Asmodeus

You fiend! How dare you?!

[04:41] Iruma

Wow...

[04:41] Sabro

It's your fault for being there.

[04:42] Balam

Yes.

[04:42] Asmodeus

Don't get me wet!

[04:44] Sabro

Kelbie finally gets to do something.

Don't get in the way!

[04:45] Iruma

They're fighting again.

[04:46] Asmodeus

Its aim is terrible.

[04:48] Balam

*Those two are actually
overwhelming the Carmine Dragon.*

[04:48] Sabro

You should be grateful.

[04:50] Asmodeus

What good is water in this situation, anyway?!

[04:52] Balam

*It's terrifying to think that they're
just first-years at Babyls.*

[04:52] Asmodeus

You will not get away with drenching me!

[04:55] Sabro

Just dry yourself off with your flame magic!

[04:59] Balam

But we can't let our guard down.
I should probably join in...

[05:05] Sabro

What?!

[05:06] Balam

That's not good!

[05:20] Sabro

What an incredible release of mana.

[05:25] Asmodeus

I-Iruma-sama?

[05:32] Iruma

B-Balam-sensei...

[05:36] Asmodeus

Balam-sensei managed to
hold it back. Thank good—

[05:42] Asmodeus

He's yelling something...

[05:45] Sabro

Honor student! Step back!

[05:46] Iruma

Azz-kun! Run!

[05:49] Asmodeus

Huh?

[05:55] Balam

I can't get there in time!

[05:55] Iruma

Azz-kun!

[06:05] Iruma

At that moment,

[06:08] Iruma

the words I recalled were...

[06:11] (Flashback) Kalego

You're too accustomed
to putting yourself in danger.

[06:16] Iruma

*No matter what kind
of danger I put myself in,*

[06:20] ---

*somewhere deep inside,
I figured it'd somehow work out.*

[06:24] Iruma

But I'm not alone anymore.

[06:27] ---

*My precious friends may
end up in danger, as well.*

[06:33] Iruma

*That's so obvious...
but I didn't even realize it!*

[06:42] Balam

...kun! ...ma-kun! Iruma-kun!

[06:48] Balam

Look.

[06:52] Iruma

Huh?

[07:06] Asmodeus

Y-You...

[07:08] Iruma

Sabnock-kun!

[07:10] Balam

He shielded him at the last second
and managed to endure it.

[07:17] Sabro

I created a shield, but it melted...

[07:20] Asmodeus

Why did you save me?

[07:22] Asmodeus

You could've just used me
as a decoy and attacked it!

[07:26] Asmodeus

You didn't have to get yourself hurt...
Why would you?!

[07:29] Sabro

Hmph. Isn't it obvious?

[07:31] Sabro

If I saved you in this situation, in that crisis...

[07:36] Sabro

I would look magnificently awesome!

[07:40] Asmodeus

Huh?

[07:41] Asmodeus

Awes— What?!

[07:43] Sabro

Now, there's no need to thank me.

[07:45] Sabro

It is only natural that a future Demon King is awesome.

[07:48] Asmodeus

Huh?!

[07:54] Asmodeus

Over here!

[08:01] Asmodeus

So it can use fire, as well.

[08:03] Sabro

What a talented little lizard.

[08:05] Sabro

Well? Can you still move?

[08:09] Asmodeus

But of course.

[08:11] Asmodeus

I still have mana left. I can still fight.

[08:14] Sabro

All right. In that case...

[08:18] Sabro

We're retreating.

[08:20] Asmodeus

Wha...

[08:21] Asmodeus

What are you saying?!

After everything we just did?!

[08:24] Asmodeus

What did you just say about being awesome?!

[08:26] Asmodeus

If you're not going,
I'll just do this myself!

[08:29] Sabro

Is that your ambition?

[08:33] Asmodeus

Ambition?

[08:35] Sabro

If winning this battle is your ambition,
I will not stop you.

[08:39] Sabro

But you will most likely... perish.

[08:44] Sabro

I have learned from my past.

[08:46] Sabro

I've learned how to prepare for death,
and I've learned of my own inexperience.

[08:50] Sabro

I am serious about becoming the Demon King,
so I've reconsidered my actions.

[08:56] Sabro

I am proud of how much I have grown!

[08:59] Sabro

But despite how skilled you are,
you are always so concerned about Iruma

[09:05] Sabro

that you haven't grown even a millimeter.

[09:09] Sabro

What is your ambition?
To win here? It's not, is it?

[09:14] Sabro

Is it not to be Iruma's halberd
that will never break against any foe?!

[09:21] Sabro

Do not mistake your own ambition,
you great fool!

[09:35] Asmodeus

Move.

[09:44] Asmodeus

Flame Wall!

SIGN Flame Wall

[09:49] Asmodeus

I used up all the mana I had left.

[09:51] ---

This is the best opportunity for us to run.

[09:54] Asmodeus

Just this once... you were right.

[09:59] Asmodeus

I was a fool!

[10:03] Sabro

Good!

[10:06] Sabro

We're running!

[10:11] Sabro

It appears it can't find us
because of the flames!

[10:14] Asmodeus

Hey, can't you use your
familiar, Kelbie, to flee?

[10:17] Sabro

That's not happening.
I lack the mana to summon him.

[10:20] Sabro

You can't fly, either?

[10:22] Asmodeus

I don't have any stamina left!

[10:24] Sabro

Looks like we're both running on empty!

[10:28] Asmodeus

So...

[10:30] Asmodeus

Your back... You know...

[10:33] Asmodeus

I thank you for saving me.

[10:36] Sabro

You felt pressured to say that, didn't you?

[10:37] Asmodeus

Shut up! I'd never say it otherwise!

[10:40] Asmodeus

I already feel pathetic enough right now.

[10:43] Sabro

What are you talking about?
We are currently...

[10:46] Sabro

magnificently awesome!

[10:52] Sabro

That's not good! It's preparing a beam!

[10:53] Asmodeus

If it shoots our way,
we won't be able to dodge it!

[11:03] Asmodeus

Balam-sensei!

[11:07] Balam

I'm so thankful that you two survived.

[11:11] Balam

I'll take care of the rest.

[11:24] Iruma

Sabnock-kun! Azz-kun!

[11:26] Asmodeus

Iruma-sama...

[11:34] Asmodeus

|—

[11:35] Iruma

You're alive!

[11:39] Iruma

Thank... Thank goodness!

[11:46] Asmodeus

I'm terribly sorry.

[11:48] Iruma

No, I'm sorry! I didn't
think this through at all!

[11:52] Iruma

I need to be aware of
how dangerous things are.

[11:54] Asmodeus

Wh-What are you saying?!
I did this on my own!

[11:57] Iruma

No, I dragged you all into this!

[11:59] Asmodeus

No, no!

[12:00] Iruma

It was me!

[12:01] Sabro

Oh, shut up!

[12:03] Sabro

We're getting out of here!
If we stay here...

[12:07] Sabro

We'll be dragged into that!

SIGN Nigipnir

[12:10] Balam

Nigipnir.

[12:14] Balam

A cousin of the nigi nigi greens.
The more mana you store in their tiny seeds,

[12:18] Balam

the faster they grow.

[12:21] Balam

Your ankles, neck,
and the bases of your horns.

[12:25] Balam

I am an instructor of biology.

[12:28] Balam

I know your strengths and weaknesses.

[12:42] Balam

Yes.

[12:43] ---

A tree against fire is
a terrible combination.

[12:46] Balam

But... not good enough!

[12:51] Balam

This wooden dragon is made with my mana.

[13:00] Balam

The sheer concentration of
my mana compared to yours is...

[13:04] Balam

incomparable!

[13:08] Balam

You dared to harm my precious students.

[13:12] Balam

I'll make you regret getting me
to take off my restraints.

[13:25] Iruma

Sensei!

[13:27] Balam

Kids...

[13:28] Iruma

That was amazing!

[13:30] Balam

Are you all right? Did any
of the debris come this way?

[13:33] Iruma

Yes, we're fine.

[13:34] Asmodeus

*The power to overwhelm
a magical beast like that...*

[13:37] Asmodeus

Truly, an unbreakable halberd.

[13:45] Balam

This little one was a huge help.

[13:48] Asmodeus

Um, Balam-sensei!

[13:50] ---

Could I ask you to teach me more
about magic sometime?

[13:53] Sabro

Hey, that's not fair!

[13:55] ---

I would also like to request
further instruction!

[13:57] Asmodeus

I'm doing this for Iruma-sama's sake!

[13:59] Sabro

And I'm doing this to become the Demon King!

[14:02] Asmodeus

The validity of our intentions
is clearly different!

[14:02] Balam

Wait... Am I being looked up to right now?

[14:12] Jazz

What the?!

SIGN Composite Magical Beast

[14:48] Iruma; Asmodeus; Sabro; Balam

What?!

[14:55] Balam

Everyone, get behind me!

[15:16] Iruma

Ameri-san! Opera-san!

[15:21] Ameri

What power...

[15:24] Ameri

Are you all right?

[15:25] Opera

Is everyone safe?

[15:27] Iruma

How did you get here?

[15:28] Opera

I followed your scent.

[15:30] Opera

The cologne you're using
has a unique aroma.

[15:36] Opera

Though, now that we're here, I must ask...

[15:38] Opera

What exactly are we looking at?

[15:40] Balam

The light from earlier seemed
to be a concentration of mana.

[15:45] Balam

Would you be willing to

[15:47] Balam

assist me like you used to, Opera-senpai?

[15:50] Opera

But of course.

[15:51] Opera

Oh, but this might be a bit much
for the two of us. *Hmmmm...*

[15:58] Opera

What's this?

[16:00] ---

I conveniently seem to have a secret weapon.

[16:02] Opera

A familiar-summoning sticker.

[16:06] Lead

Sensei.

[16:08] Lead

That magical beast turned
into light and disappeared.

[16:10] Jazz

Is this really okay?

[16:12] Kalego

Hmph.

[16:13] ---

I've already had my fun.

It's not my problem.

[16:17] Jazz

What?

[16:18] Lead

Seriously?

[16:19] Kalego

Enough! I am not moving
an inch from this spot!

[16:26] Kalego

Huh?

[16:29] Kalego

Hey, Iru—

[16:31] Opera

Now, Kalego-kun!

[16:33] ---

Let our powers combine once again
and defeat the enemy like we used to!

[16:37] Kalego

Hey! I-Is this your doing?!

[16:40] Balam

We're in real trouble because
the magical beasts combined, fluff!

[16:43] Balam

Kalego-kun! We have to do
something immediately, fluff!

[16:45] Balam

You're so fluffy!

[16:46] Kalego

Hey!

[16:47] Kalego

Calm down, Shichiro!

[16:48] Balam And Opera

Fluffy, fluffy, fluffy, fluffy...

[16:49] Kalego

Stop fluffing me!

[16:51] Kalego

Hey, Iruma! Undo the summoning!

[16:53] Opera

No.

[16:54] Opera

If he does that, you'll go back
to where you were.

[16:57] Opera

Come, now. We're going
to defeat that creature.

[17:01] Kalego

Huh?! Why me?!

[17:03] Balam

Now, now.

[17:04] ---

Just consider it a lesson on how
to use magic while in familiar form.

[17:07] Kalego

Hey!

[17:08] Opera

The rest of you, make sure you're behind us.

[17:10] Iruma

Right.

[17:11] Sabro

This will be a sight to see.

[17:14] Asmodeus

Yes. And we have a front-row seat...

[17:20] Asmodeus

to this cooperative battle
with such high-ranking demons!

[17:25] Opera

I can't get over it. You're so cute.

[17:29] Kalego

And whose fault is that?

[17:31] Asmodeus

But they're dealing with three
magical beasts combined into one.

[17:34] Sabro

Even those three will be
putting their lives on the line.

[17:38] Balam

Let's go, you two.

[17:41] Sabro

This battle... will be a long one.

[17:46] Opera

Kick of...

[17:47] Balam

Nigiuul...

[17:50] Kalego

Ceber...

[17:52] Opera

...Rage!

[17:53] Balam

...Hug!

[17:55] Kalego

...Byute!

[18:03] Iruma

It...

[18:06] Iruma

It ended in an instant!

[18:09] Ameri

I'm not sure if it's a cooperative battle...

[18:12] Picero

More like...

[18:13] Sabro

They individually beat it senseless.

[18:16] Kalego

Ce...

[18:18] Kalego

Cerberus... turned into a puppy.

[18:21] Opera

It was rather cute.

[18:22] Asmodeus

Adults...

[18:23] Picero

...really don't hold back.

[18:23] Balam

This is rather curious, Kalego-kun!

[18:26] Iruma

But now, we're finally...

[18:29] Iruma

Sensei!

[18:32] Wetoto

The magical beasts have been wiped out?

[18:35] Wetoto

*There appears to be a number
of high-ranking demons?*

[18:40] Atori

Hey, this sounds like bad news.

[18:43] Atori

Weren't they supposed to completely

destroy Walter Park according to the plan?

[18:49] Wetoto

We'll just have to speed up the plan a bit.

[18:50] Wetoto

There'll be no more issues.

[18:52] Atori

You sure? What about up there?

[18:55] Wetoto

Yeah.

[18:56] ---

Those children grew
with our ill-natured mana.

[19:00] Wetoto

In the end, they'll put up one last fight.

[19:18] Ameri

It's still alive!

[19:20] Balam

No, this is...

[19:22] Balam

It's concentrating all of its mana.

[19:25] Balam

It's going to spit it out
in order to destroy itself!

[19:29] Kalego

Agares!

[19:31] Picero

Collapse!

[19:35] Kalego

Get in.

[19:36] ---

That beam is going to scorch the earth.

[19:39] Kalego

If we're beneath the surface,
the damage should be minimal.

[19:46] Iruma

If that much mana is unleashed...

[19:50] Opera

At least half of Walter Park
will be reduced to ashes.

[19:54] Ameri

Wait! In that direction is...

[19:59] Ameri

The emergency shelter!

[20:01] Asmodeus

If we can somehow turn
it another direction...

[20:03] Ameri

We should be able to pull that off!

[20:04] Sabro

I shall pummel its face!

[20:06] Kalego

Don't, you fools!

[20:07] Kalego

That thing is now a bomb made of mana.

[20:10] Kalego

If you attack it, that'll make it explode!

[20:12] Asmodeus

But then...

[20:14] Iruma

Is there any way to contact the shelter?

[20:15] Balam

It's too far away.

[20:17] ---

Even if we could, there's no time to run!

[20:19] Iruma

But... There has to be something we can do.

[20:23] Balam

No. We won't make it in time.

[20:31] Asmodeus

It's...

[20:33] Asmodeus

going to fire!

[20:39] Ronove

That's enough!

[20:41] Ronove

You stupid vermin!

[20:49] Ronove

How dare you...

[20:50] ---

How dare you do this to my legendary

Daddy's ultimate Walter Park!

[20:55] Ronove

How dare you do this to my home?!

[20:58] Ronove

And now you want to hurt the masses?!

[21:01] Ronove

Y-You villain!

[21:04] Ronove

Anyone who dares stomp on our fun...

[21:09] Ronove

will have to deal with me, Ronove Romiere!

[21:15] Ronove

Now, look... look...

[21:22] Ronove

Now...

[21:24] Ronove

Look at me!

SIGN Charisma

[21:29] Nar

Bloodline ability: Charisma.

[21:31] Nar

He can immediately draw all attention in the vicinity to him.

[21:39] Sabro

Well done! It looked away from the shelter!

[21:43] Asmodeus

But now Ronove-senpai is...

[21:46] Ronove

Ronove did not think this all the way through...

[21:52] Ronove

Ro, Ro, Ro, Ro...

[21:55] Ronove

Ro, Ro, Ro...

[21:57] ---

Ro?!

[21:59] Kalego

That fool!

[22:01] Ameri

Iruma!

[22:01] Sabro

Iruma!

[22:02] Asmodeus

Iruma-sama!

[23:38] Clara

Su-ki-ma... Watch it!

SIGN Su

SIGN Ki

SIGN Ma

[23:42] Kids

Find Kalego-sensei!

[23:47] Kids

There he is!

[23:48] Kalego

Stop that!

[23:50] Kids

Round 2! Find Kalego-sensei!

[23:56] Kids

There he is!

[23:58] Kalego

I said stop that!

SIGN Next Episode Preview

[24:01] Balam

Asmodeus-kun and Sabnock-kun
want lessons from me.

[24:04] Balam

That makes me a little... no, really happy.

[24:08] Balam

Maybe they look up to me, after all.

[24:11] Balam

Okay, I'll make sure I teach you
two everything I can someday.

[24:17] Balam

Next time on *Welcome to
Demon School!* Iruma-kun,

[24:20] Balam

"My Desire."

[24:21] Balam

Oh, whoops. I guess we need to take care of the magical beast first.

Revision #1

Created 2024-01-30 20:46:26 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 20:46:27 UTC by whimsee